Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 7:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedziałem (sobie):\* Wespnę się na palmę, zerwę wiązkę jej daktyli!\*\* Niech mi twoje piersi będą jak kiście winogron i woń twojego oddechu jak zapach moreli,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) Lub: pomyślałem; אָמַר (’amar), mówienie odnosi się często, metonimicznie, do procesu myślowego i do spontanicznej decyzji z niego wynikającej (<x>10 20:11</x>;<x>10 26:9</x>;<x>10 44:28</x>; <x>20 2:14</x>; <x>40 24:11</x>; <x>80 4:4</x>; <x>90 20:4</x>, 26; <x>100 5:6</x>;<x>100 12:22</x>; <x>120 5:11</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Daktyle nie spadają same. Trzeba się po nie wspiąć. Trzeba się również wspiąć dla zapylenia kwiatów na palmie daktylowej – drzewa „męskie” i „żeńskie” rosną bowiem osobno, <x>260 7:9</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) morele, ּתַּפּוחַ (tappuach), <x>260 7:9</x>L. [↑](#footnote-ref-4)